

台語新詩組優選獎作品

柴山 ê 血

228 口述史 -- 裡 ê Takao 婦女

鄭雅怡

鄭雅怡



／作者簡介／

Takao人。一再hō'台語界排除、看輕、設計、創空、打壓ê人。

／得獎感言／

Ták擺théh-tiōh台語文學獎，就koh再顯明過去hō'台語界損斷ê記tī，嘛hō'我對台語界更加痛恨。枉屈若無得著伸冤，公義若無修補，仇恨kap傷痛tiōh無可能toè時間消逝來消無，反轉ná深重。語言觀點以外，台語界參中國國民黨、中國共產黨差不多，攏是絞群結黨、互相phō'-thá'（扶挺），仁愛kap公義失落ê地界。另外1項共同特色，就是in ê mainstream攏是malestream。所致台語界ê權力中心對tī有女性意識ê人無友善，大概kā我當做麻煩製造者。總是，我bē因為beh phō'（諂媚）台語文ê malestream，就寫一寡「優美」、「安全」ê物件來hō' in爽。我ê職責是寫hō' in未爽螞螞chhoah，一直到in改變。就算這世人攏hō'台語界打壓，嘛beh kā怨恨轉做公義終歸尾得chiàn ê深信及筆尖ê批判。百年後，後世代會去探究，現今ê malestream刁意故排除啥，容允啥。

In 3 個查某囡仔行做前，guán 10 外個厝邊 tuè 後
看 in tènn 愛嬌 ê 笑容，kik 苦憐聲
N̄g 顧樹林 ê 支那兵 tàuh-tàuh tàmm 頭姑 tsiânn
「無柴 thang hiânn，洗身軀 beh 按怎？
無 thang 煮飯，腹肚 iau beh 按怎——？」
He 5、6 個兵敢聽有？
In 展橫肉面，kā 長銃 khuè tiàm 肩胛
銃尾溜 ê 刺刀 òng 天反射寒光（kng）
無疑誤 1 個兵 hiông-hiông 笑 bún-bún
Sái 目尾 iat 手，叫查某囡仔緊過
In 3 個鸞腰 sueh 謝，sī-suā 走入林仔 -- 裡
Guán mā 緊 tuè，掠準支那兵 tsit-táu 改性變好心
兩個兵 suah kā guán tsáh，òo-òo 嚷 m̄ 知 teh 「戾」啥……
Hiông-hiông 樹林內 teh 做風颳
Guán 聽 tiòh 樹仔枝大力 hàinn，hông phut 斷 at-tsih ê 聲
樹葉仔 tshuah 斷，規 phiánn 掃落塗跔底
鳥仔 ki-kah-hiu，青狂飛 -- 出來
草 pū hông ián 倒，滾 ká ná 海湧 tsinn 風……
查某囡仔哀叫，尖 koh 長「救人 ôo——」1 聲續 1 聲
支那兵 kak-kak 笑無 suah，ná 機關銃起 hiông 掃射……
Guán tsit-tīn 1 個查某人走進前
雙手合 uá kā 兩個兵 khok-khok 拜
「M̄-thang lah！拜託！In iáu 查某囡仔嬰 neh！

Lín nā 愛，guá---hōo--lín---kāng--lah ! 』
伊喉管 tīnn，話尾牽絲 khít-khit 顫 (tsùn)
兩個兵 huah 進前 giáh 銃對 -- 伊，guán 倒退 m̄敢出聲
Hín guá 10-thóng 歲，拳頭母 tēnn 規丸
苦 bē 得手 -- 裡 giáh 1 枝銃 kap in 拚
苦 bē 得 10 kang 前去台北失蹤 ê 阿兄緊倒轉……
3 個查某囡仔 koh khiā tī 樹林仔口
規面白 sih-sak kô 塗，跛步 khok-khok-hián
頭髮 sàm kah ná lòng 破 ê 烏 siū
衫拆裂糊糊，血 tùi in ê 跛腿 phāng 流 kah 跛後 tiⁿ
厝邊阿伯阿嬭緊 thng 衫 kā in mua，kā in 插 --teh 行……
到山跛紅毛塗會社宿舍厝
一直 m̄敢 kā 親人講起，tsit 工 guá 親目看見……

70 歲，「白頭 khiat-á」阿伯 iáu ē 記 --tsit
57 冬前柴山 tsit 層史實
無列入官方檔案，無男性精英 ê 光環 (kng-khuân)
講 bē 出喙，3 個查某囡仔嬰驚 koh 疼
228 早起伊照原赴市政府辦 ê 記念式 (sik)
為 tiòh 紀念碑頂頭 tshuē ē-tiòh 名
身屍 kàu-tann tshuē 無 tiòh ê 阿兄
Hit 下晡伊 peh 柴山，tsiah 講 tiòh 囡仔時隔壁 tse 3 個阿姊
順續 kuānn 泉水，ak 新 puh-inn ê 樹仔栽草仔花……

早春，山素英順 lóo-kóo 石路大開
 白 tòo-tiòh 紅 gē ê 細花蕊含清 phang ná 準 beh 開聲：
 M̄知滴 tī toh-l-tsuā 山路，he 血，強 beh hông hú 無 -- 去
 口傳草根記 tī，Takao 查某人 --ê
 Subaltern 228

* 詩中所寫 --ê，228 過了無幾工，打狗 ê 查某团仔為 tiòh beh khiòh 柴，suah hōo 壽山 ê 支那部隊集體性侵害 ê 代誌，是 2004 年 228 hit 日，1 位柴山 ê 山友 kā guá 講 --ê，tse 是伊因仔時親身 ê 經驗。Tsit 位山友阿伯 ê 頭毛 tsiâu 白，外號號做「白頭 khiat-á」（白頭翁），細漢 tuà tī 日治時期柴山跤紅毛土會社 ê 宿舍。In 大兄 228 hit 當陣 tú 好去台北，自按呢失蹤數十年。

到 tann，tiō 算是本土民間團體發起 ê 228 歷史再建構，mā 攏是用男性精英做中心。因為 tsit 款父權 ê 性別意識 kap 階級觀念所致，足濟人講，228 是蔣介石政權 thiau 意故 beh 消滅台灣「精英」。其實統子無 teh 管 thài 社經地位 ê koân 低。228 受難者有真濟是社會底層 ê 百姓，總是 in 無錢無勢，甚至無親人無後代，in ê 枉屈相對就 khah 罕得有人替 in 出聲申訴，mā oh 得 hông 知，更加免講列入歷史。

Siàng 時，女性 mā tī 用男性做主體 ê 歷史敘事中一再 hông 邊緣化，尤其 tī 「貞操」情結超強 ê 漢人主流社會中，性侵害 ê 苦難往往 hông 淡化、消音。窮實女性 ê 身體記錄、見證歷史事實。Tsit 首詩用弱勢 ê 未成年婦女 hōo 國家暴力 ê 查埔軍人性侵害 ê 經過來 thián 現 Takao ê 228 經驗，ng 望重建在地、民間、底層 (subaltern)、女性 ê 歷史觀 kap 歷史轉型正義。

Chhâ-soaⁿ ê hueh*

---228 kháu-sùt-sú--nih ê Takao hū-lú

7/18~21/2016

In 3 ê cha-bó' gín-á kiâⁿ-choè-chêng, goán 10-goā-ê chhù-piⁿ
toè āu

Khoàⁿ in tèⁿ ài-kiau ê chhio-iông, kek khóⁿ-liân siaⁿ

Ńg kò' chhiū-nâ ê Chi-nah-peng táuh-táuh tàh-thâu koⁿ-chiâⁿ

“Bô chhâ thang hiâⁿ, sé-seng-khu beh án-choáⁿ ?”

Bô thang chú-png, pak-tóⁿ-iau beh án-choáⁿ —— ?”

He 5, 6 ê peng kám thiaⁿ-ū?

In tián hoaiⁿ-bah-bīn, kā tng-chhèng khoè tiàm keng-kah

Chhèng boé-liu ê chhiⁿ-to òng thiⁿ hoán-siā hân kng

Bô-gî-gō' l ê peng hiông-hiông chhiò-bún-bún

Sái bák-boé iat chhiú, kiò cha-bó' gín-á kín koè

In 3-ê oan-io soeh-siā, sī-soā chhau-jí p nâ-á--nih

Goán mā kín toè, liáh-chún Chi-nah peng chit-táu kái-sèng
piàn hó-sim

Nng ê peng suah kā goán chah, òⁿ-òⁿ-jióng m̄ chai teh “piⁿ”
siáⁿ……

Hiông-hiông chhiū-nâ-lāi teh chò-hong-thai

Goán thiaⁿ-tiòh chhiū-á-ki toā-lát hàiⁿ, hông phut-tng at-chih

ê siaⁿ

Chhiū-hiòh-á chhoah-t̄ng, kui phiáⁿ sàu-lòh thô-kha-té

Chiáu-á ki-kah-hiu, chheⁿ-kông poe--chhut-lâi

Chháu-pû hong ián-tó, kún-ká ná hái-éng chìⁿ-hong……

Cha-bó' gín-á ai-kiò, chiam koh t̄ng “kiù-lâng ô' ——” 1 siaⁿ

soà 1 siaⁿ

Chi-nah peng kak-kak chhiò bô soah, ná ki-koan-chhèng kí-

hiông sàu-siā……

Goán chit-t̄n 1 ê cha-bó' l̄ng cháu-chìn-chèng

Siang-chhiú hap-oá ká 2 ê peng khok-khok pài

“M̄-thang lah! Pài-thok lah! In iáu cha-bó' gín-á-iⁿ neh !

Lín nā ài, goá---hō'--lín----kāng--lah !”

I âu-kng t̄nn, oē-boé khan-si khít-khít-chùn

N̄ng ê peng hoah chin-chèng giáh chhèng tui--i, goán tò-thè m̄

káⁿ chhut-siaⁿ

Hín goá 10-thóng-hoè, kún-thâu-bó tēⁿ kui-oân

Khó-bē-tit chhiú--nih giáh 1 ki chhèng kap in piáⁿ

Khó-bē-tit 10 kang chèng khi Tâi-pak sit-chong ê a-hiaⁿ kín

tò-tng……

3 ê cha-bó' gín-á koh khiā tī chhiū-nâ-á-kháu

Kui-bīn pèh-sih-sak kô' thô; kha-pō' khok-khok-hián

Thâu-chang sàm kah ná lòng-phoà ê chiáu-siū

Saⁿ thiah lih-kô-kô; hoeh tui in ê kha-thúi-phāng lâu kah kha-

āu-tiⁿ

Chhù-piⁿ a-peh a-chím kín thng saⁿ kā in moa, kā in chhah--
teh kiāⁿ……

Kàu soaⁿ-kha âng-mng-thô Hoē-siā sok-sià-chhù

It-tit m̄-káⁿ kā chhin-lâng kóng-khí, chit-kang goá chhin-bak
khoàⁿ-kìⁿ……

70 hoè, “Pêh-thâu khiat-á” a-peh iáu ē-kì--chit

57 tang chêng Chhâ-soaⁿ chit chân sú-sit

Bô liat-jíp koaⁿ-hong tóng-àn, bô lâm-sèng cheng-eng ê
kng-khoân

Kóng bē chhut chhùi, 3 ê cha-bó gín-á-iⁿ kiaⁿ koh thiàⁿ

228 chá-khí í chiàu-goân hù chhī-chèng-hú pān ê kì-
liām-sek

Ūi-tiòh kì-liām-pi téng-thâu chhoē ē-tiòh miâ

Sin-si kàu-taⁿ chhoē bô-tiòh ê a-hiaⁿ

Hit ē-po' i peh Chhâ-soaⁿ, chiah kóng-tiòh gín-á-sī keh-
piah che 3-ê a-ché

Sūn-soà koāⁿ choāⁿ-chúi, ak sin puh-íⁿ ê chhiū-á-chai
chháu-á-hoe……

Chá-chhun, soaⁿ-sò-eng sūn ló-kó-chiòh-lō' toā-khui

Peh tò-tiòh âng-gê ê sè hoe-lúi hām chheng-phang ná-

chún beh khui-siaⁿ :

M̄ chai tih tī toh-1-choā soaⁿ-lō; he hoeh, kiông-beh hông
hú bô--khi

Kháu-thoân chháu-kin ki-tī, Takao cha-bó-lâng--ê

Subaltern 228

〈柴山 ê 血〉是女性 228 的書寫，嘛是珍貴的史料，反應高雄社會底層草根民間的歷史面向。是敘事詩，語言通順，有袂少真好的形象描寫。比如形容士兵出現的場面，寫「In 展橫肉面，kā 長銃 khuè tiàm 肩胛頭／銃尾溜 ê 刺刀 òng 天反射寒光」。寫士兵樹林內的作為：「Hiông-hiông 樹林內 teh 做風颳／Goán 聽 tiòh 樹仔枝大力 hàinn，hông phut 斷 at-tsih ê 聲／樹葉仔 tshuah 斷，規 phiánn 掃落塗跤底／鳥仔 ki-kah-hiu，青狂飛 -- 出來／草 pû hông ián 倒，滾 ká ná 海湧 tsinn 風……」台灣人對 228 的了解永遠無夠，尤其是對女性佇歷史中的受難認知無夠，這就是本詩值得咱讀的所在，閣尤其這首詩所寫的，是有根據的人物描寫，佻一向注重的感情面、精神面的 228 書寫比起來，這種有實情的 228 書寫猶少，是更加需要鼓舞的。作者的書寫，對佇男性主流社會禁聲的女性受性侵害的苦難歷史來講，是重要的突破的行動。